

The University of the State of New York

## SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

# SPANISH

## TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 20, 2005 — 9:15 a.m.

### General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a check mark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2005  
The University of the State of New York  
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted  
by any means without written permission.**

## Part 2

### Listening Comprehension

#### Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 Your Spanish friend is telling you about his summer plans. He says:

Lo siento mucho, pero no puedo visitarte este verano. Saqué malas notas en la clase de historia y fracasé la clase de matemáticas. Por eso, tengo que asistir a la escuela de verano y no puedo viajar. ¡Qué lástima!

What will your friend be doing this summer?

2 You are at a shopping mall and you overhear a girl talking to her mother. She says:

Mami, necesito ropa nueva para la escuela. Todas mis amigas van a comprar ropa nueva también. Lo que es popular en este momento son esas camisetas rosadas. Y mira — hay una rebaja de veinte por ciento en el precio. Son perfectas para el primer día de clases. ¿Por favor, mami?

What does the girl want to buy?

3 You are eating in a restaurant and overhear this conversation at a nearby table:

De veras, María, debes pedir el pastel de doble chocolate, o mejor el helado de mango con coco. No, pienso que el pudín de fresas con crema es el más delicioso. Como puedes ver, los postres aquí son fantásticos. Voy a empezar mi dieta mañana, pero hoy absolutamente tengo que comer el flan de naranja.

What is the topic of conversation?

4 Before you take an international trip, your friend gives you some advice. Your friend says:

Cuando viajes a otro país debes pedir agua mineral en botella para evitar un problema con el estómago. Hay bacteria en el agua y los norteamericanos no están acostumbrados. Cuando tienes sed, es mejor comprar agua mineral o refrescos.

What advice does your friend give?

5 You are with your host family in Spain and are at the veterinarian's office. The woman next to you is talking to her dog. The woman says:

Siéntate, Rufo. No es tu turno. Yo sé que no te sientes bien. Ay, Rufo, con un dolor de estómago muy malo. Pobrecito, no tienes fiebre, pero estás vomitando. ¿Comiste algo malo? Posiblemente...¿no sé dónde está mi zapato azul! Pues, vamos a hablar con el doctor en unos minutos. ¡Ten paciencia!

What is wrong with Rufo?

6 You invite your friend to go to the movies with you. Your friend says:

¡Me encanta ir al cine contigo! No me gustan las películas ni románticas ni musicales. Tengo ganas de ver una película con monstruos y otras cosas horribles. ¿Dan una película con momias o vampiros? ¡Me gusta tener miedo!

What kind of movie does your friend want to see?

7 Your friend Anna comes into the Spanish classroom and your Spanish teacher says:

Anna, ¡tarde otra vez! ¿Por qué no puedes llegar a clase a tiempo? La clase empezó desde hace 5 minutos? ¿Qué te pasa? – el lunes, el martes y ahora el jueves – y siempre tarde. ¿Hay algún problema?

What is the problem?

8 You are in Spanish class. The teacher says:

Ahora vamos a hacer una actividad en grupos. Necesitan diccionarios, libro, papel y bolígrafo. Grupo número uno está cerca de la puerta. Grupo número dos está aquí en el centro y grupo número tres está cerca de la ventana. Bien, levántense y siéntense en grupo.

What should you do now?

9 Your friend is describing her mother's daily routine. Your friend says:

Mi mamá va de compras temprano cada mañana. Después, ella pasa casi dos horas preparando la comida. Prepara arroz con pollo o frijoles o una paella deliciosa. A las dos, cuando nosotros regresamos a casa, ya todo está preparado y comemos inmediatamente.

According to your friend, how does her mother spend the day?

10 While at school, you hear this announcement over the loudspeaker:

El club internacional va a tener una cena especial esta noche. Los que quieran comer la comida rica de muchos países diferentes como España, Francia, China y Colombia, deben venir a la escuela a las seis en punto. Servimos la comida afuera en el campo de fútbol si hace buen tiempo. En caso de lluvia vamos a cenar en la cafetería. Les invitamos a todos. El precio para la cena es solamente ocho dólares. ¡Qué vengan todos!

What is being announced?

## Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 You hear this announcement on the radio:

¿Te encanta el fútbol? ¿Te gustaría practicar el español en España? Del 25 de julio al 7 de agosto, hay un programa de intercambio para jóvenes jugadores del fútbol. Otras actividades incluyen una visita al museo del Prado y un concierto en el estadio. Si quieres más información, llama a 1-800-DEPORTE.

¿Para quiénes es esta oportunidad?

12 You are watching the Spanish show "Oreja" when the announcer says:

Buenos días señoras y señores. Hoy tenemos algo especial. El grupo famoso de Miami, Los Luthiers, está aquí. Va a tocar unas de sus canciones usando sus instrumentos originales como una guitarra hecha de un envase de jamón y un xilófono de cocos.

¿De qué habla el anunciador?

13 You are in line at the cinema and you overhear a conversation behind you. One person says:

No, Miguel, no puedes ver esa película. No es para los niños. Tiene mucha violencia y no es apropiada para ti. Tú puedes ver una película animada o puedes mirar una película cómica. ¿Cuál te gustaría más?

¿Por qué Miguel no puede ver la película?

14 You are riding on a bus and you overhear a teenager talking with her mother. This is what you hear:

Pero Mamá, ¿por qué no puedo comprarlo? Está a muy buen precio y tengo el dinero. Es mi color favorito, y está de oferta esta semana. Y, como sabes, necesito un vestido nuevo para el baile. Yo lo quiero y no necesito pedirte dinero a ti. Por favor ¿vamos a la tienda para mirarlo?

¿Qué quiere hacer la joven?

15 You are talking with a friend about your weekend plans. Your friend says to you:

Me gustaría ir al cine con mis amigos pero no puedo. Tengo que visitar a mis abuelos. El sábado es el cumpleaños de mi abuelo. El va a cumplir ochenta años. Vamos a celebrar esta ocasión muy especial en su casa con toda la familia.

¿Qué va a hacer tu amigo este fin de semana?

## Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 You are discussing plans for the weekend with a friend. Your friend says:

Este fin de semana voy con mi familia a la playa. Va a hacer mucho calor, con temperaturas hasta los noventas. Me gusta nadar y jugar a la pelota en las olas con mi hermano menor.

Where is your friend going this weekend?

17 You are listening to a CD by a rock group from the Dominican Republic. You hear:

Yo...yo quiero decir que cuando hace sol, yo puedo ver...yo puedo cantar, yo puedo nadar. Tú ...tú te sientes bien cuando hace buen tiempo y estamos contentos y libres...

What is this song about?

18 You and a friend are discussing plans for summer vacation. Your friend says:

Voy a visitar a mi tío durante las vacaciones. El vive en el campo en una finca grande bastante lejos de aquí. Muchas veces hace fresco y tengo que llevarme una chaqueta y un suéter también. El tiene muchas gallinas y vacas. ¡Me encantan todos los animales! Cuando voy allí me divierto mucho.

Where is your friend going to spend her summer vacation?

19 Your friend is telling you about some furniture she needs for her room. She says:

¿Sabes? Necesito mucho este mueble. Así puedo estudiar y trabajar mejor. Además puedo usarlo para hacer mi tarea. Hay mucho espacio para mi computadora y todos mis libros.

Which piece of furniture does she want to buy?

20 You are in Madrid with some friends. One of your friends tells you how he shares his experiences with his family at home:

Mientras que estoy aquí, envío tarjetas postales a mi familia todos los días.  
Es más fácil que escribir cartas, cuestan poco, y son bonitas. No puedo  
telefonar a mis padres porque es demasiado caro.

How does your friend share his experiences with his family?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

